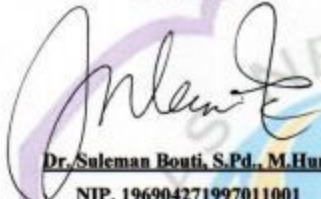


**APPROVAL SHEET**


**Name** : Ayu Rahayu Gaga  
**Student ID** : 321 412 127  
**Department** : English Education Study Program  
**Faculty** : Letters and Culture  
**Title** : A Translation Shift Analysis of English-Indonesian in the  
Novel "Divergent" by Anggun Prameswari

**1<sup>st</sup> Advisor**

**2<sup>nd</sup> Advisor**




Dr. Suleman Bouti, S.Pd., M.Hum  
NIP. 196904271997011001



Sri Widvarti Ali, S.Pd., M.Hum  
NIP. 198209062006042001

**Legalized By :**

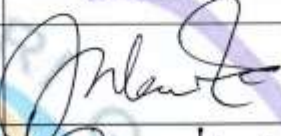
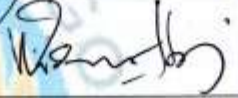


**The Head of English Education Study Program**



Novi Rusnarty Usu, S.Pd., M.A  
NIP. 19801011 200501 2 003

## LEGALIZATION SHEET

Date : 12 April, 2018  
Time : 09.00 A.M  
Examinee : Ayu Rahayu Gaga  
Student's ID : 321 412 127

NO	EXAMINERS	SIGNATURE
1	Dr. Suleman Bouti, S.Pd., M.Hum	
2	Sri Widyarti Ali, S.Pd., M.Hum	
3	Novriyanto Napu, M.App.Ling., P.hD	
4	Jefriyanto Saud, S.Pd., MA	

Dean Faculty of Letters and Culture

Universitas Negeri Gorontalo



**Dr. H. Harto S. Malik, M.Hum**  
NIP. 19661004 199303 1 010

## Abstract

Ayu Rahayu Gaga. 321 412 127. "A Translation Shift Analysis of English – Indonesian in *Divergent* Novel". Skripsi. English Education Study Program, Faculty of Letters and Culture, Universitas Negeri Gorontalo. The first advisor is Dr. Suleman Bouti, S.Pd, M.Hum and second advisor is Sri Widyarti Ali, S.Pd, M.Hum.

The issue of translation study particularly translation shift of translated novel has been developed in these few decades. Regarding that, the objective of the study is to find out the types of translation shifts based on the structure that occur in translated novel of "Divergent". In doing this research, the writer makes notes to find out the differences and compare them certainly translation shift in the "Divergent" novel. This study employed descriptive qualitative method and source of data of the study have been taken from "Divergent" novel in English version as the source language (SL) and in Indonesian version as the target language (TL). Further, after finding the data that contained shift, the writer began to analyze the data according to the types of shift based on the theory of translation by Catford (1965). As a result, it is finds there are 47 data as the sample. From the data, the dominant shift is find in unit shift, there are 29 data finds in this type. While the subcategorized of category shift there are 5 data of level shift, 6 data of structure shift, 6 class shift and there is only 1 type of shift finds in this data.

**Keywords:** Translation, Translation Shift, *Divergent*

## Abstrak

Ayu Rahayu Gaga. 321 412 127. "Analisis Pergeseran Terjemahan Novel *Divergent* dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia". Skripsi. Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris, Fakultas Sastra dan Budaya, Universitas Negeri Gorontalo. Pembimbing pertama: Dr. Suleman Bouti, S.Pd, M.Hum dan pembimbing kedua: Sri Widyarti Ali, S.Pd, M.Hum.

Studi tentang masalah penerjemahan khususnya pergeseran terjemahan dari novel terjemahan telah berkembang dalam beberapa dekade belakangan ini. Karenanya, penelitian ini bertujuan untuk mengetahui jenis pergeseran terjemahan berdasarkan struktur yang terdapat dalam novel terjemahan berjudul "*Divergent*". Dalam melakukan penelitian ini, penulis membuat catatan untuk mengetahui perbedaan-perbedaan yang muncul di dalam novel tersebut kemudian membandingkan data berdasarkan jenis pergeseran terjemahan. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif dan sumber data penelitian diambil dari novel "*Divergent*" berbahasa Inggris sebagai bahasa sumber (SL) dan novel "*Divergent*" berbahasa Indonesia sebagai bahasa target (TL). Selanjutnya, setelah menemukan data yang mengandung pergeseran, penulis menganalisis data tersebut sesuai dengan jenis pergeseran berdasarkan teori penerjemahan oleh Catford (1965). Hasilnya adalah sebanyak 47 data yang kemudian digunakan sebagai sampel. Dari data tersebut, pergeseran unit merupakan pergeseran yang paling dominan ditemukan, yakni sebanyak 29 data. Sedangkan subkategori dari kategori pergeseran yang ditemukan di dalam data adalah 5 data pergeseran level, 6 data pergeseran struktur, 6 data pergeseran kelas dan hanya ada 1 data pergeseran tipe.

**Kata kunci:** Penerjemahan, Pergeseran Terjemahan, *Divergent*

